



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 2./ Introduction to the Practice of Interpreting 2*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S163

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	1
laboratóriumi gyak/laboratory.	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy – midterm mark

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

2

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Németh Anikó beosztása - rank: nyelotanáár – language teacher elérhetősége- contact: nemeth.aniko@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol,
oros / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7N-S02 képzésen kötelezően szabadon választható. – Obligatory optional: 7N-S02 trainings

2. félév – 2. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (nappali), Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1., Webes környezetismeret - Translation-centered Contrastive Grammar (full time training), Introduction to the Practice of Interpreting 1, The Web Environment

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

Az előző félévben megszerzett ismeretekre építve a tantárgy célja a hallgatók konsekutív tolmácsolási készségeinek mélyítése, jegyzetelési technikájuk finomítása és bevezetés a szinkrontolmácsolás és távtolmácsolás világába. A tematikusan egymásra épülő konsekutív és szinkrontolmácsolási gyakorlófeladatok segítségével a hallgatók tudásszintjüknek megfelelően sajátíthatják el e két tolmácsolási mód alapjait, gyakorlatban próbálhatják ki a legfontosabb megküzdési stratégiákat.

Based on knowledge and skills learned in the previous semester, this course aims to further improve the consecutive interpreting skills, the note-taking techniques of students and to introduce them to simultaneous and remote interpreting. Thematically interconnected consecutive and simultaneous interpreting exercises are used to allow students to learn the basics of these two interpreting types according to their level of competence and to try the main coping strategies in practice.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató tisztában van a konsekutív tolmácsolás alapelveivel, ismeri a tolmácsolási módra jellemző nehezítő tényezőket, a jegyzeteléstechikára vonatkozó szakmai ajánlásokat;
- tisztában van a szinkrontolmácsolás szempontjából releváns tényezőkkel, ismeri az alapvető megküzdési stratégiákat;
- tudatában van a tolmácsoktól elvárt minőségi elvárásoknak;
- ismeri a tolmácsok munkáját segítő digitális eszközöket, tisztában van a távtolmácsolásból adódó speciális nehézségekkel.

B. Képesség – Skills:

- Egyénileg kialakított jegyzeteléstechikával, a tolmácsolandó beszéd makrostruktúráját átlátva képes egy rövidebb beszéd jegyzetből történő konsekutív tolmácsolására mindkét nyelvi irányba;
- az alapvető szinkrontolmácsolási technikák birtokában képes egy rövidebb, általános témájú beszéd kabinból vagy távtolmácsolásra alkalmas platformmal történő tolmácsolására idegen nyelvről magyarra;
- kezdő felhasználóként képes bizonyos tolmácsolástámogató (CAI) eszközök használatára, távtolmácsolási helyzetben is tudja alkalmazni az elsajátított technikákat.

C. Attitűd – Attitude:

- Nyitott és érdeklődő a közéleti aktualitások iránt (társadalom, politika, gazdaság, kultúra stb.), általános tájékozottsága és tolmácsolási stratégiái folyamatos fejlesztésére törekszik;
- a tolmácsolás minőségének megítélését meghatározó tényezők ismeretében konstruktív visszajelzéseket ad mások tolmácsolási teljesítményéről;
- a tolmácsolási helyzet nehézségéhez igazítva törekszik erőforrásai tudatos beosztására.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- Önállóan, professzionális tolmácsoktól elvárható alaposággal és gondossággal készül a tolmácsolandó témakörökből, a megbízás szempontjából releváns háttérismeretek begyűjtésével saját felkészülési anyagokat állít össze;
- rendszeresen él az órákon javasolt autonóm gyakorlási lehetőségekkel;
- a szakmai etika szabályainak megfelelően jár el szimulált és valós tolmácsolási helyzetekben egyaránt.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the principles of consecutive interpreting, the challenges of this type of interpretation as well as the professional guidelines related to note-taking techniques;
- they know the aspects relevant to simultaneous interpreting as well as the key coping strategies;
- they are aware of the quality criteria interpreters are expected to meet;
- they are familiar with digital tools used by interpreters as well as the special challenges of remote interpreting.

B. Képesség – Skills:

- Using their individually developed note-taking technique and based on their understanding of the macro-structure of the speech to be interpreted, they are able to interpret shorter speeches in consecutive mode with the help of their notes into both language directions;
- using the basic techniques of simultaneous interpreting, they are able to interpret shorter speeches on a general issue from a booth or with a remote interpretation platform from a foreign language into Hungarian;
- they have elementary level skills to use some computer-assisted interpreting tools and are able to apply the techniques learned in a remote interpreting exercise as well.

C. Attitűd – Attitude:

- They readily keep themselves up-to-date in matters of public interest (society, politics, economy, culture etc.) and continuously develop their general knowledge and interpretation strategies;
- based on their understanding of the aspects determining the assessment of the quality of interpreting, they provide constructive feedback on the interpreting performance of others;
- they actively control their resources based on the complexity of the interpreting assignment.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They study the subject matter of their interpreting assignment independently and with the thoroughness and care required by professional interpreters and conduct research relevant to the assignment to develop their own support materials;
- they regularly take advantage of the recommended opportunities to independently practice their skills in classroom sessions.
- their actions in simulated and real-life interpreting situations are in harmony with the ethical rules of their profession.

2.3 *Oktatásmódszertan - Methodology of teaching*

Fokozatosan nehezedő konszekutív és szinkrontolmácsolási feladatok (– idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre); konszekutív jegyzetelési technikák elmélyítése, hallgatói jegyzetelési technika továbbfejlesztése elemző és összehasonlító feladatokkal; hallgatói prezentációk, tematikus tolmácsolási projektek, szimulált

minikonferenciák; szituációs gyakorlatok valós tolmácsolási helyzetek szimulálására; irányított autonóm gyakorló-feladatok egyéni vagy csoportos visszajelzéssel.

Consecutive and simultaneous interpreting exercises made more complex on a gradual basis (from a foreign language into Hungarian and from Hungarian into a foreign language); further improvement of consecutive note-taking techniques, further development of note-taking techniques of students through analysis and comparison; student presentations, thematic interpreting projects, mini conference simulations, situational exercises to simulate real-life interpreting situations; guided autonomous practice exercises with individual or group feedback.

2.4 Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning

Szakirodalom

- Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng G., Zs. (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) *Note-taking in Consecutive Interpreting* (original: *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium.
- Szabari, K. (2010). *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica

Gyakorlószövegek, beszéd-gyűjtemények:

Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Speechpool: <http://speechpool.net/en/about-speechpool>

- Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng G., Zs. (2002). *Tolmácsolás felsőfokon*. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) *Note-taking in Consecutive Interpreting* (original: *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1956, Geneve, Georg). Cracow: Tertium.
- Szabari, K. (2010). *Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. Budapest: Scholastica

Practice texts, speech repositories:

Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Speechpool: <http://speechpool.net/en/about-speechpool>

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A félév során folyamatos értékelés történik: szóbeli visszajelzés az órai teljesítményről; hangfelvételek írásos és szóbeli értékelése; órai önértékelés és társas értékelés; órán tartott előadások retrospektív elemzése tolmácsolási szempontból.

A félév végi értékelés alapja: órai munka, kiadott otthoni feladatok teljesítése, prezentáció(k).

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégéses (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint

3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	14
félévközi készülés a gyakorlatokra	14
felkészülés a teljesítményértékelésekre	10
házi feladat elkészítése	12
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	10
zárthelyire felkészülés	0
összesen	60

3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

- Gyors átváltási gyakorlatok – memória és konszekutív alapok átisméltése
- Haladó konszekutív jegyzeteléstetnika – konszekutív tolmácsolási stratégiák konszolidációja
- Figyelemmegosztás – bevezetés a szinkrontolmácsolásba
- Késleltetett követő gyakorlatok, shadowing – alapvető szinkrontetnikák
- Tolmácsolási nehézségek és csapdák beazonosítása – kezdő szinkron- és haladó konszekutív tolmácsolási feladatokban
- Haladó tolmácsolási stratégiák (vattázás, szegmentálás, anticipáció, kompresszió)

4.2 *További oktatók*

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
